

НЕМЕЦКО-
РУССКИЙ
ЮРИДИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

НЕМЕЦКО- РУССКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 45 000 терминов

Под редакцией д-ра юрид. наук,
засл. деятеля науки РСФСР,
проф. П. И. ГРИШАЕВА и д-ра
юрид. наук, проф.
М. БЕНЬЯМИНА



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985



БЕРЛИН
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДИ ВИРТШАФТ
1985

АВТОРЫ: П. И. Гришаев, Л. И. Донская, М. И. Марфинская, Н. И. Монахова, В. А. Рясенцев, П. Ф. Тельнов, Д. Я. Мирский, Т. П. Тельнова, И. Н. Арцибасов

Рецензенты: канд. юрид. наук А. С. Берсон и д-р юрид. наук Ю. А. Решетов

**Немецко-русский юридический словарь. М.: Русский
Н 50 язык, 1985.—605 стр.**

Словарь содержит около 45 000 терминов по всем разделам юриспруденции. Предназначается для научных работников, преподавателей, студентов юридических вузов, переводчиков юридической литературы.

Н $\frac{1200000000-075}{015(01)-85}$ 10-85

ББК 67+81.2 Нем.

НЕМЕЦКО-
РУССКИЙ
ЮРИДИЧЕСКИЙ
СЛОВАРЬ

DEUTSCH-
RUSSISCHES
JURISTISCHES
WÖRTERBUCH

DEUTSCH- RUSSISCHES JURISTISCHES WÖRTERBUCH

Mit etwa 45 000 Fachbegriffen

Gesamtredaktion:

prof., verdienter Wissenschaftler
der RSFSR, Dr. sc. jur.

P. GRISCHAEW

und prof., Dr. sc. jur.

M. BENJAMIN



MOSKAU
RUSSKIJ JAZYK
1985



BERLIN
VERLAG DIE WIRTSCHAFT
1985

НЕМЕЦКО- РУССКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Около 45 000 терминов

Под редакцией д-ра юрид. наук,
засл. деятеля науки РСФСР,
проф. П. И. ГРИШАЕВА и д-ра
юрид. наук, проф.
М. БЕНЬЯМИНА



МОСКВА
«РУССКИЙ ЯЗЫК»
1985



БЕРЛИН
ИЗДАТЕЛЬСТВО ДИ ВИРТШАФТ
1985

АВТОРЫ: П. И. Гришаев, Л. И. Донская, М. И. Марфинская, Н. И. Монахова, В. А. Рясенцев, П. Ф. Тельнов, Д. Я. Мирский, Т. П. Тельнова, И. Н. Арцибасов

Рецензенты: канд. юрид. наук А. С. Берсон и д-р юрид. наук Ю. А. Решетов

Немецко-русский юридический словарь. М.: Русский язык, 1985.—605 стр.

Словарь содержит около 45 000 терминов по всем разделам юриспруденции. Предназначается для научных работников, преподавателей, студентов юридических вузов, переводчиков юридической литературы.

Н $\frac{1200000000-075}{015(01)-85}$ 10-85

ББК 67+81.2 Нем.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Немецко-русский юридический словарь издается в Советском Союзе впервые. Он содержит терминологию следующих отраслей права: государственного, гражданского, уголовного, гражданско-процессуального, уголовного-процессуального права, криминалистики и криминологии, торгового, трудового, международного публичного и международного частного права, права социального обеспечения, авторского, административного права и др.

В словаре представлена юридическая лексика четырех немецкоязычных стран: ГДР, ФРГ, Австрии, Швейцарии.

Словарь составлен в результате обработки кодексов, изданных в перечисленных странах. Кроме того, при подготовке словаря широко использовались толковые словари, монографии, учебники и периодические издания стран немецкого языка.

В словарь включено небольшое число латинских терминов и выражений. Это сделано в связи с тем, что данные термины часто употребляются в немецких работах по правовым проблемам. При отсутствии их в словаре читатель мог бы встретиться с определенными трудностями.

В приложении к словарю даются наиболее употребительные сокращения юридических терминов, принятые в немецкой литературе.

Предлагаемый словарь предназначен для юристов, использующих в своей практической деятельности знание немецкого языка (адвокатов инюрколлегии, работников внешнеторговых органов и т. д.), а также для лиц, занимающихся переводом немецкой юридической литературы. Существенную помощь словарь может оказать научным работникам, аспирантам и студентам юридических вузов, занимающимся изучением законодательства и правовой теории названных стран.

При подготовке словаря большую помощь издательству «Русский язык» оказало издательство «Ди Виртшафт» [Берлин, ГДР], организовавшее редактирование рукописи словаря специалистами ГДР. Составители словаря и издательство приносят сердечную благодарность специалистам ГДР — проф. д-ру М. Беньямину и проф. д-ру Х. Энгельберту. Авторы выражают также благодарность рецензентам канд. юрид. наук А. С. Берсону и д-ру юрид. наук Ю. А. Решетову.

Авторы сознают, что первое издание словаря может содержать определенные неточности и пропуски, и будут благодарны за все замечания, которые просят направлять по адресу: 103012, Москва, Старопанский пер., д. 1/5, издательство «Русский язык».

Авторы

О ПОЛЬЗОВАНИИ СЛОВАРЕМ

Ведущие термины расположены в словаре в алфавитном порядке, причем буквы **ä, ö, ü, ß** приравниваются соответственно к **a, o, u, ss**.

Для составных терминов принята алфавитно-гнездовая система. По этой системе термины, состоящие из определяемых слов и определений, следует искать по определяемым словам. Например, термин **gückfälliger Mörder** следует искать в гнезде **Mörder**.

В гнезде алфавитный порядок соблюдается по определениям, которые располагаются после тильды (~), заменяющей ведущий термин. В тех случаях, когда составной термин для удобства пользования словарем помещен с обратным порядком слов, после тильды ставится запятая. Например, в гнезде

Recht *n*

~ auf Erholung право на отдых

~, subjektives субъективное право

составные термины следует читать: **Recht auf Erholung**, но **subjektives Recht**. Немецкие омонимы даются как отдельные ведущие термины и разделяются римскими цифрами. Например:

Kriminal I *n австр.* исправительное учреждение

Kriminal II *m см.* Kriminalpolizist

В переводах синонимы отделяются запятой, более отдаленные значения — точкой с запятой, разные значения — арабскими цифрами. В целях экономии места взаимозаменяемые части перевода иногда помещены в квадратные скобки. Например, **Recht n, privates** частное [партикулярное] право. Перевод следует читать: частное право, партикулярное право.

Устойчивые словосочетания, а также примеры, иллюстрирующие употребление слов, даются в подбор к ведущему термину и отделяются от перевода знаком квадрата □. Ведущий термин в этом случае, как и в гнезде, заменяется тильдой. Например, **Maßgabe f** условие □ nach ~ des Gesetzes в соответствии с законом.

Пояснения к переводу заключены в круглые скобки и набраны курсивом. Например, **Metageschäft n** мета (сделка с равными для сторон долями прибыли и убытка).

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>австр.</i> австрийский термин	<i>крим.</i> криминалистика
<i>бурж.</i> термин буржуазного правоведения	<i>крл.</i> криминология
<i>бурж. крл.</i> буржуазная криминология	<i>лат.</i> латинский термин
<i>гр. пр.</i> гражданское право	<i>межд. пр.</i> международное право
<i>гр. проц.</i> гражданский процесс	<i>н.-нем.</i> нижненемецкий диалект
<i>датск.</i> датский термин	<i>редк.</i> редкий термин
<i>дил.</i> дипломатия	<i>уг. пр.</i> уголовное право
<i>жарг.</i> жаргонное выражение	<i>уг. проц.</i> уголовный процесс
<i>ист.</i> исторический термин	<i>уст.</i> устаревший термин
<i>кап.</i> термин, относящийся к праву капиталистических стран	<i>фр.</i> французский термин
	<i>швейц.</i> швейцарский термин
	<i>ю.-нем.</i> южнонемецкий диалект

НЕМЕЦКИЙ АЛФАВИТ

A a	J j	S s
B b	K k	T t
C c	L l	U u
D d	M m	V v
E e	N n	W w
F f	O o	X x
G g	P p	Y y
H h	Q q	Z z
I i	R r	

A

Abänderung *f* 1. изменение; поправка
2. отмена □ **eine ~ vornehmen**
вносить изменение *или* поправку;
in ~ во изменение

~ **des angefochtenen Urteils** изменение обжалованного приговора

Abänderungsantrag *m* поправка (*напр.* к законопроекту), предложение об изменении (*закона*)

Abänderungsklage *f* иск об изменении правоотношения

Abänderungsklausel *f* оговорка об условии *или* порядке изменения (*закона, договора*)

Abänderungskündigung *f* уведомление [извещение] об изменении (*в условиях договора*)

Abänderungsverfahren *n* процедура изменения решения *или* приговора

Abänderungsvertrag *m* договор об изменении условий ранее заключённого договора

Abänderungsvorschlag *m* поправка (*к законопроекту*)

Abandon *m* абандон

Abbau *m* 1. снижение, уменьшение
2. ликвидация, аннулирование; сокращение

Abbaurecht *n* право на разработку месторождений, вещное право добычи полезных ископаемых

Abberufung *f* 1. отозвание, отзыв; увольнение, освобождение от должности; освобождение (*от обязанностей члена Наблюдательного совета или его правления (ФРГ)*)
2. отмена

~ **des Abgeordneten** отзыв депутата

~ **des Aufsichtsrats oder Vorstands** освобождение от обязанностей члена Наблюдательного совета *или* его правления (*ФРГ*)

~ **des Botschafters** отзыв посла

~ **ohne Frist** увольнение без предупреждения

Abberufungsfrist *f* срок отзыва

Abberufungsrecht *n* право отзыва

Abberufungsschreiben *n*, **Abberufungs-urkunde** *f* отзывная грамота

Abbildung *f* изображение

~, **pornographische** порнографическое изображение

~, **sicherheitsgefährdende** изображение, угрожающее безопасности

~, **unzüchtige** порнографическое изображение

Abbruch *m* 1. прекращение (*переговоров*); разрыв (*Дипломатических отношений*) 2. вред, ущерб 3. снос, слом, разборка □ **auf ~ kaufen** покупать (*строение*) на слом

~ **der diplomatischen Beziehungen** разрыв дипломатических отношений

~ **der Hauptverhandlung** прекращение *или* приостановление судебного разбирательства

~ **der Verhandlungen** прекращение переговоров

~ **der Zahlungen** прекращение платежей

Abbruchrecht *n* право на снос *или* на демонтаж

Abbuchung *f* 1. списание со счёта 2. сумма, списанная со счёта □ **eine ~ vornehmen** списывать со счёта

Abbüßung *f* искупление (*вины*); отбытие (*наказания*) □ **nach ~ der Strafe** по отбытии наказания

~ **der Verbannung** отбывание ссылки

Abdeckung *f* погашение (*долга, кредита*); покрытие расходов

Abdikation *f* отказ; отречение (*от престола*)

abdingbar подлежащий пересмотру с согласия сторон (*о договоре*)

abdrohen вынуждать угрозами

Abdruck *l m* отпечаток; слепок

~, **auswertbarer** сравнимый отпечаток (*следов*)

~ **durch Ausgießverfahren** слепок, снятый методом заливки

~, **latenter** латентный отпечаток (*следов*)

~ **von Spuren** 1. отпечаток следов 2. оттиск [слепок] следов

Abdruck *ll m* перепечатка (*произведённый*)

~, **unbefugter** недовольная перепечатка

Abdruck *lll m* нажатие на спусковой крючок (*огнестрельного оружия*)

Abdruckblatt *n* карточка с отпечатками (*пальцев*)

Abdruckmasse *f* слепочная масса

Abdrucknahme *f* снятие отпечатков (пальцев)
Abdrucksrecht *n* право перепечатки (произведения)
Aberkennung *f* 1. отказ в признании, непризнание 2. лишение (каких-л. прав в законном порядке)
 ~ **der Befähigung zu öffentlichen Ämtern** запрещенные занимать публичные должности
 ~ **der bürgerlichen Rechte** лишение гражданских прав, поражение в правах
 ~ **mildernder Umstände** отказ в признании смягчающих вину обстоятельств
 ~ **staatlicher Auszeichnungen** лишение государственных наград
 ~ **der Staatsangehörigkeit** лишение гражданства
Aberkennungsurteil *n* 1. приговор о лишении прав 2. приговор, устанавливающий отсутствие права действия (разнозначность фактической ошибки при совершении преступления)
Abfahrt *f* zum Tatort выезд на место происшествия
Abfallbeseitigungsgesetz *n* закон о ликвидации отходов
Abfassung *f* 1. составление 2. австр. поимка (преступника)
 ~ **der Schriftprobe** отобрание образца почерка (у подозреваемого лица)
 ~ **des Täters** австр. поимка преступника
 ~ **der Urkunde** составление документа
Abfertigung *f* 1. отправка, отсылка 2. оформление, обработка (документа) 3. австр. выходное пособие
 ~ **bei Kündigung [für einen gekündigten Beschäftigten]** выходное пособие при увольнении; отступные (деньги)
 ~, **zollamtliche** выполнение таможенных формальностей
Abfertigungsbehörde *f* таможня
Abfertigungsgebühr *f* пошлина, сбор
Abfertigungspapier *n pl* таможенные документы; путевой лист
Abfindung *f* 1. уплата единовременного вознаграждения (взамен периодических платежей); уплата вознаграждения или пособия 2. отступное; компенсация
Abfindungsgeld *n см.* **Abfindungssumme**

Abfindungsgutachten *n* экспертиза, дающая заключение о размере компенсации
Abfindung Guthaben *n* компенсация, выплачиваемая компаньону при выходе из общества
Abfindungssumme *f* компенсация; отступное, отступные (деньги), отступная сумма
Abfindungsvertrag *m* договор о замене обязательства выплатой компенсации
Abforderungsbrief *m dup.* отзывная грамота
abformen снимать слепок
Abformmasse *f* слепочная масса
Abformmittel *n* слепочное вещество; слепочная масса
 ~ **für Spuren** масса для получения слепков следов
Abformung *f* 1. изготовление слепка 2. слепок □ zur ~ для получения слепков (следов)
Abformverfahren *n* метод фиксации (следов)
Abführung *f* 1. уплата (налога); отчисление (прибылей) 2. препровождение под конвоем [под стражей]
Abführungsbescheid *m* извещение о размере обязательных отчислений
Abführungspflicht *f* обязанность провозвести отчисление
Abgabe *f* 1. передача 2. пошлина, налог
 ~ **entsprechend der Zuständigkeit** передача по подсудности
 ~ **des Falles** передача дела
 ~ **der Klage an das zuständige Gericht** передача иска в компетентный суд
 ~, **öffentliche** платёж граждан в пользу государства или других официальных органов
 ~, **rückständige** недоимка
 ~ **des Stimmzettels** голосование
 ~ **von Zeugnisaussagen** дача свидетельских показаний
 ~ **eines Willenerklärung** выражение волеизъявления
Abgabebescheinigung *f* расписка в получении
Abgabendelikt *n* налоговое преступление
Abgabenezekution *f* австр. взыскание налогов
Abgabengesetz *n* закон о налогах и других платежах
Abgabenordnung *f* положение о налогах и платежах

ABG

Abgabenpächter *m* откупщик налогов

Abgabepflicht *f* налоговая обязанность

Abgabenrecht *n* налоговое право

Abgabenrückstand *m* недоимка

Abgabenüberhebung *f* неправомерное взимание непредусмотренных сборов или налогов; взимание налогов в завышенном размере

Abgabenverwaltung *f* налоговое управление

Abgabepflicht *f* des Finders обязанность сдавать найденную вещь (напр. в стол находок)

Abgang *m* 1. недостача, недостача 2. потеря, утрата □ ~ ersetzen возместить недостачу

Abgängigkeitsanzeige *f* извещение о пропаже лица без вести

Abgangsentschädigung *f* выходное пособие

Abgeltung *f* возмещение, компенсация; вознаграждение; оплата

~ des Erholungsurlaubs денежная компенсация за отпуск

Abgeordnete *m* депутат; делегат

Abgeordnetenhaus *n* 1. парламент Западного Берлина 2. парламент некоторых городов ФРГ 3. палата представителей США 4. *ист.* палата депутатов (нижняя палата парламента Пруссии)

Abgeordnetenkaammer *f* *ист.* палата депутатов

Abgewährzettel *m* свидетельство, выданное новому акционеру

Abgleiten *n*, **gesellschaftswidriges** антисоциальное поведение, антисоциальный поступок

Abgrenzung *f* разграничение; отграничение

~ eines Diebstahls von einer Unterschlagung отграничение кражи от присвоения

~ eines tödlichen Unfalls vom Selbstmord отграничение несчастного случая со смертельным исходом от самоубийства

~ von Grundstücken разграничение земельных участков

~ von Unfall und Mord отграничение несчастного случая от умышленного убийства

Abguß *m* слепок

Abgußanfertigung *f* изготовление слепков

Abgußmasse *f* слепочная масса

Abgußmaterial *n* вещество для изготовления слепков

ABH

Abgußverfahren *n* наливной способ изготовления (гипсового) слепка со следа

abhalten удерживать, препятствовать

□ ~ von der Eingehung der Ehe удерживать от вступления в брак; ~ von strafbaren Handlungen удерживать от наказуемых деяний

Abhandenkommen *n* пропажа, потеря

Abhandlungsausweis *m* свидетельство об исполнении завещания

Abhandlungsgericht *n* суд, занимающийся вопросами исполнения завещаний

abhängig зависимый

Abhängigkeit *f* зависимость

~, **funktionale** функциональная зависимость

~, **gegenseitige** взаимная зависимость

~, **internationale** зависимость от других государств

~, **korrelative** корреляционная зависимость

Abhängigkeitsverhältnis *n* отношение зависимости

abhelfen 1. устранять затруднение или недостаток 2. удовлетворять жалобу

Abhilfe *f* 1. устранение затруднений или недостатков 2. удовлетворение (жалобы) □ ~ einer Beschwerde schaffen удовлетворять жалобу

Abhilfemöglichkeit *f* 1. возможность устранения недостатков 2. возможность удовлетворения (жалобы)

~, **rechtliche** 1. возможность устранения недостатков (в решении дела) правовыми средствами 2. правовая возможность удовлетворения (жалобы)

Abhilferecht *n* право вышестоящего суда устранить недостаток, допущенный нижестоящим судом

Abhilfeverfahren *n* 1. производство по рассмотрению жалоб 2. обязательное производство по рассмотрению жалоб судом, если жалоба поступила на действия правительства земли (ФРГ)

Abholungsanspruch *m* право на возвращение движимого имущества (находящегося на чужом земельном участке)

Abholzungsrecht *n* право на вырубку леса или на подрезывание сучьев

Abhören *n* 1. прослушивание 2. подслушивание

~ von Telefongesprächen подслушивание телефонных разговоров

A

ABH

Abhörsgesetz *n* закон о запрешении подслушивания телефонных разговоров

Abhörng *f* австр. заслушивание (свидетелей, экспертов)

Abirung *f* 1. отклонение действия 2. заблуждение

~, **sexuelle** сексуальное отклонение

~ **des Verbrechens** заблуждение относительно преступления (разновидность фактической ошибки)

Abjudikation *f* лишение (каких-л. прав по суду); отказ в иске

abjudizieren лишать (каких-л. прав по суду); отказывать в иске

Abklärung *f*:

~ **des Tatbestands** швейц. установление наличия состава преступления

~ **des Verschuldens** швейц. установление вины

Abkommen *n* соглашение; договор; сделка; конвенция □ **ein** ~ **auffösen** расторгнуть соглашение; **ein** ~ **paraphieren** парафировать соглашение; **ein** ~ **treffen** заключать соглашение; **ein** ~ **verletzen** нарушать соглашение; **zu einem** ~ **gelangen** прийти к соглашению

~, **bilaterales** двустороннее соглашение

~, **langfristiges** долгосрочное соглашение

~, **luftrechtliches** соглашение по воздушному праву

~, **multilaterales** многостороннее соглашение

~, **nachträgliches** 1. дополнительное соглашение 2. соглашение «задним числом», соглашение после совершения факта

~, **offenes** открытое соглашение, соглашение, открытое для присоединения других участников

~, **provisorisches** временное соглашение

~, **räuberisches** кабальное соглашение

~, **vorläufiges** предварительное соглашение

~, **zusätzliches** дополнительное соглашение

Abkommenstext *m*, **Abkommenswortlaut** *m* текст соглашения

Abkömmling *m* родственник по нисходящей линии

Abkürzung *f* сокращение

~ **der Ladungsfrist** сокращение срока между вручением повестки и судебным заседанием

ABL

Ablader *m* сторона в договоре фрахта, на которой лежит обязанность загрузки корабля

Ablage *f* место хранения дел, хранилище для дел

Ablauf *m* 1. ход, течение 2. истечение, окончание (срока) 3. процесс (письма) □ **durch** ~ **der Verjährungsfrist kraftlos geworden** утративший силу по истечении срока давности; **nach** ~ по истечении

~ **der Bewährungszeit** истечение срока условного осуждения или условно-досрочного освобождения

~ **der Frist** истечение срока

~ **der Gültigkeit eines Vertrages** истечение срока действия договора

~ **der Hauptverhandlung** ход судебного разбирательства

~ **des Strafverfahrens** ход судопроизводства по уголовным делам

~ **der Verjährungsfrist** истечение срока давности

~ **der Wahlperiode** истечение (срока) полномочий

ablaufen 1. истекать (о сроке) 2. происходить (напр. о судебном процессе)

Ablaufhemmung *f* приостановление срока давности

Ablaufstörung *f* нарушение процесса (напр. письма)

Ablegung *f*:

~ **der Aussage** дача показаний; изложение показаний

~ **des Eides** принесение присяги

Ablehnbarkeit *f* правовая возможность отвода (напр. судьи)

~ **eines Gesuches** правовая возможность отклонения ходатайства

ablehnen 1. отклонять, отказывать 2. отводить (напр. судью)

Ablehnende *m* лицо, заявляющее отвод

Ablehnung *f* 1. отклонение, отказ 2. отвод (напр. судьи)

~ **eines Beweisantrages** отказ в ходатайстве [отклонение ходатайства] о предоставлении доказательств

~ **der Einstellung** 1. отказ в приеме на работу 2. отказ в прекращении дела

~ **der Eröffnung der Hauptverhandlung** отказ от открытия судебного разбирательства

~ **des Ersuchens** отклонение ходатайства

~ **eines Gnadenerweises** отклонение ходатайства о помиловании

ABL

- ~ **des Gutachtens** отклонение заключения эксперта
- ~ **des Richters** отвод судьи
- ~ **des Sachverständigen** отвод эксперта
- ~ **der sozialistischen Weltanschauung** отрицание социалистического мировоззрения
- ~ **von Gerichtspersonen** отвод членов суда
- ~ **der Zulassung** 1. отказ в допуске (напр. публики) 2. отказ в разрешении практиковать (напр. врачу, адвокату)
- Ablehnungsanordnung** *f* распоряжение об отказе или об отклонении
- Ablehnungsantrag** *m* ходатайство об отводе
- Ablehnungsanzeige** *f* заявление об отводе
- ablehnungsberechtigt sein** иметь право заявлять отвод
- Ablehnungsbeschluß** *m* определение об отводе или об отклонении
- Ablehnungserklärung** *f* заявление об отводе или об отклонении
- Ablehnungsfrist** *f* срок отвода
- Ablehnungsgesuch** *n* ходатайство об отводе
- Ablehnungsgrund** *m* основание для отвода
- Ablehnungsrecht** *n* право отвода
- ~ **des Angeklagten** право обвиняемого заявлять отвод
- Ablehnungsverfahren** *n* порядок отвода или отклонения; процедура отвода
- Ableistung** *f* □ **zur ~ eines falschen Eides verleiten** подстрекать к принесению ложной присяги
- ~ **der Dienstzeit** отбывание срока службы (в армии)
- ~ **eines Eides** принятие присяги
- Ableugnung** *f* отрицание
- Ablieferung** *f* передача, вручение; поставка; доставка
- ~ **an ein anderes Gericht** *асстр.* передача в другой суд
- ~ **des Verdächtigten an den Untersuchungsrichter** доставка подозреваемого к следственному судье
- ~ **zur Strafvollstreckung** отправка осуждённого для отбывания наказания
- Ablieferungsbedingung** *f* условие поставки
- Ablieferungsfrist** *f* срок поставки
- Ablieferungsort** *m* место исполнения договора о поставке

ABM

- Ablieferungspflicht** *f* обязанность производить поставку сельскохозяйственной продукции (ГДР)
- Ablieferungsrückstand** *m* задолженность по обязательным поставкам сельскохозяйственной продукции (ГДР)
- Ablieferungsverpflichtung** *f* обязательство по поставке сельскохозяйственной продукции (ГДР)
- Ablieferungsvertrag** *m* договор о поставке
- Ablokation** *f* сдача внаём [в аренду]
- ablösbar** подлежащий выкупу, могущий быть выкупленным
- Ablöselieferung** *f* возмещающая поставка
- ablöslich** *см.* **ablösbar**
- Ablösung** *f* уплата; погашение; выкуп
- ~ **amtlicher Siegel** срыв в официальной печати
- ~ **einer Hypothek** погашение ипотеки
- ~ **einer Rente** замена пенсии единовременной выплатой
- ~ **einer Schuld** 1. погашение долга 2. аннулирование долга 3. уплата долга другим лицом вместо должника
- ~ **von Dienstbarkeiten** выкуп сервитутов
- ~ **von Gebäudeteilen** выкуп части здания
- Ablösungsbetrag** *m* сумма выкупа, отступное
- Ablösungsgericht** *n* *ист.* суд по делам о выкупе вотчинных повинностей
- Ablösungsrecht** *n* право на выкуп (напр. ипотеки, залогового права)
- Ablösungsrente** *f* *ист.* выкупная рента
- Ablösungsrezeß** *m* соглашение о выкупе
- Ablösungsschuld** *f* обязательство, связанное с выкупом повинности или погашением ипотеки
- Ablösungsverfahren** *n* *ист.* процедура выкупа вотчинных повинностей
- Abmachung** *f* сделка; соглашение □ **eine ~ treffen** заключать сделку; договариваться о чём-л.
- ~, **gütliche** полюбовная сделка
- ~, **vertragsmäßige** договорное соглашение
- Abmahnung** *f* *кап.* отговаривание от заключения сделки (*один из признаков недобросовестной конкуренции*)
- Abmarkung** *f* 1. установка пограничных знаков 2. межевание в натуре,

A

ABM

- установка [наложение] межевых знаков
- Abmeierung** *f* *ист.* лишение права пользования землёй (за недобросовестное или плохое ведение хозяйства)
- Abmeldeschein** *m* справка о снятии с учёта или о выписке (напр. из домово́й книги)
- Abmeldung** *f* снятие с учёта; выписка; открепление □ ~ **vornehmen** снимать с учёта; выписать (напр. из домово́й книги)
- Abnahme** *f* 1. снятие 2. принятие; приёмка 3. убыль, уменьшение 4. снижение
- ~ eines Bauwerks приёмка строения
- ~ eines Eides принятие присяги
- ~ der Kriminalität снижение преступности
- ~ des Siegels снятие [срыв] печати
- ~ von Fingerabdrücken снятие отпечатков пальцев
- ~ der Waffe изъятие оружия
- Abnahmeberechtigung** *f* право принимать (напр. экзамены); право производить сдачу-приёмку
- Abnahmebestätigung** *f* подтверждение о получении (напр. товара)
- Abnahmeordnung** *f* правовой порядок сдачи-приёмки (напр. товара)
- Abnahmepflicht** *f* 1. обязанность принять (заказ, исполнение) 2. обязанность произвести процедуру сдачи-приёмки
- abnahmepflichtig** подлежащий обязательной сдаче-приёмке
- Abnahmeverweigerungsrecht** *n* право заказчика отказаться от приёмки товара, не отвечающего условиям соглашения
- Abnahmeverzug** *m* задержка с принятием (напр. товара), просрочка принятия
- Abnehmer** *m* покупатель; заказчик; клиент; потребитель; лицо, производящее приёмку
- Abnehmerland** *n* страна-импортёр
- abnötigen** вымогать (деньги); вынуждать (к признанию)
- abolieren** 1. отменять (закон) 2. помиловать 3. прекращать (напр. следствие)
- Abolition** *f* 1. отмена (закона) 2. помилование 3. прекращение (напр. следствия) 4. *ист.* отмена рабства (в США)
- Abolitionsbrief** *m* указ о помиловании
- Abolitions-gesuch** *n* прошение о помиловании

ABS

- Abordnung** *f* 1. делегация 2. откомандирование
- ~ eines Richters an ein anderes Gericht временное направление судьи в другой суд
- Abordnungsgeld** *n* командировочные деньги; компенсационные выплаты при направлении на другую временную работу
- Abort** *m* аборт
- ~, **krimineller** криминальный аборт
- Abrechnung** *f* 1. подведение итога; (финансовый) отчёт; расчёт 2. ликвидация расчётов 3. вычёт □ ~ **vorlegen** представлять отчёт
- Abrechnungsbeleg** *m* расчётный документ, оправдательный документ по расчётам
- Abrechnungsbogen** *m* расчётная ведомость
- Abrechnungsverkehr** *m* клиринговые операции
- Abrede** *f* 1. отрицание, оспаривание 2. уговор, соглашение 3. сделка 4. пункт [статья, условие] торгового договора
- Abreißen** *n*:
- ~ **öffentlicher Bekanntmachungen** (срывание) публичных объявлений
- ~ von Siegeln срыв печати
- Abrichten n der Hunde im Spurenaufnehmen** обучение собак работе по следу
- Abriegelungsgruppe** *f* отсечная группа; группа блокирования
- Abrogation** *f* отмена (закона); аннулирование (закона)
- Abruf** *m* 1. отзывание 2. вызов, требование 3. изъятие из обращения, нуллификация (денежных знаков)
- Abrückerin** *m* срок востребования
- abrüsten** разоружаться
- Abrüstung** *f* разоружение
- ~, **allgemeine und vollständige** всеобщее и полное разоружение
- Abrüstungsabkommen** *n* соглашение о разоружении
- Abrüstungsverhandlungen** *pl* переговоры о разоружении
- Abrüstungsvorschlag** *m* предложение по разоружению
- Absatz** *m* сбыт
- ~, **vertraglich fixierter** сбыт, предусмотренный в договоре
- ~ von Diebesgut сбыт краденого
- Absatzbehinderung** *f* препятствование сбыту
- Absatzfondgesetz** *n* закон о создании фондов, способствующих сбыту